

史蒂文斯
诗文集

我
可
以
触
摸
的
事
物

非外借

[美] 华莱士·史蒂文斯

著

商务印书馆
The Commercial Press

马永波

译

〔美〕华莱士·史蒂文斯 著

马永波 译

我可以触摸的事物
史蒂文斯
诗文集



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

我可以触摸的事物:史蒂文斯诗文录/(美)华莱士·
史蒂文斯著;马永波译.—北京:商务印书馆,2018

ISBN 978-7-100-16048-3

I. ①我… II. ①华…②马… III. ①文学—作品
综合集—美国—现代 IV. ①I712.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 081645 号

权利保留,侵权必究。

我可以触摸的事物:史蒂文斯诗文录

[美]华莱士·史蒂文斯 著

马永波 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

山东临沂新华印刷物流

集团有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-16048-3

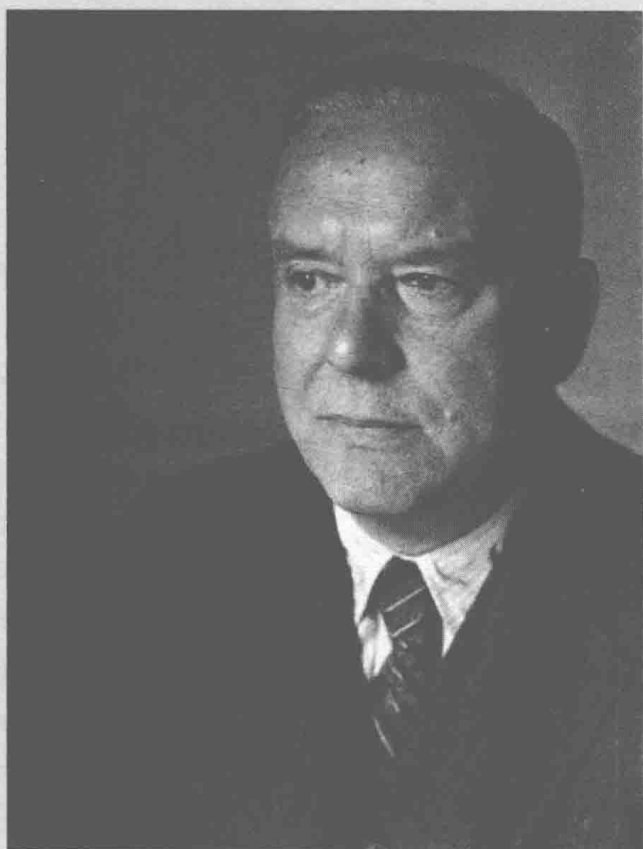
2018年8月第1版

开本 889×1194 1/32

2018年8月第1次印刷

印张 13¼

定价:69.00元



华莱士·史蒂文斯 (Wallace Stevens, 1879—1955)

目 录

- 001 **第一辑 | 最高虚构笔记：诗**
- 003 不是有关事物的思想而是事物本身
- 004 布兰奇·麦卡锡
- 005 星期天早晨
- 011 彼得·昆士弹琴
- 015 银耕童
- 016 茶
- 017 十点钟的幻灭
- 018 六幅有意味的风景
- 021 一座纪念碑的碑文
- 022 天堂之门的蠕虫们
- 023 看一只黑鸟的十三种方式
- 027 在卡罗莱纳
- 028 粗俗的逸闻
- 029 坛子轶事
- 030 微不足道的裸体开始一次春天的航行
- 032 塔拉普萨的星星
- 034 来自西瓜棚的圣歌
- 035 这个三月的太阳
- 036 月亮的释义

- 037 对单调的解剖
- 039 秋的副歌
- 040 勇 士
- 041 基韦斯特的秩序观
- 044 没有天使的傍晚
- 046 读 者
- 047 重述的罗曼司
- 048 婴儿宫
- 049 诗是一种毁灭的力量
- 050 我们气候的诗
- 052 紫光中的哈特福德
- 054 这杯水
- 055 混乱鉴赏家
- 057 有船的风景
- 060 越来越不人性，哦野蛮的鬼魂
- 062 凭自身光线阅读的启明星
- 063 运动中的混乱和不在运动中的混乱
- 065 飞行员的坠落
- 066 房子静悄悄，世界平静
- 067 来自没药山的晚歌
- 069 词语造就的人
- 070 人扛东西
- 071 好人无形
- 072 红 蕨
- 073 猫群覆盖的群山

- 074 一个乡村修女
- 075 巨大的红衣人读书
- 076 这大瀑布的孤独
- 078 在对立的元素中
- 079 艰难时世
- 081 一个细节的过程
- 082 很多人在一条溪流中沐浴
- 084 一个老人入睡了
- 085 事物平凡的感觉
- 087 实用智慧的消遣
- 088 一个孩子睡在自己的生命中
- 089 去巴士的路上
- 090 当你离开房间
- 091 真实是最庄严的想象的运动
- 092 一个晴朗的日子没有记忆
- 093 纯粹的存在
-
- 095 **第二辑 | 必要的天使：文论**
-
- 097 前 言
- 099 高贵的骑士和词语的声音
- 124 作为阳刚诗人的青春形象
- 147 三个理论片断
- 163 关于玛丽安妮·摩尔的一首诗

- 172 类比的效果
191 想象作为价值
208 诗歌与绘画的关系

221 **第三辑 | 真实的拓印：随笔**

- 223 二月的一天
225 有关篱笆问题的社论
228 四种性格
232 关于《冰淇淋皇帝》
233 威廉姆斯
237 一份答卷
238 玛莎·钱皮恩
242 一个要紧的诗人
251 纪念哈丽特·门罗
252 诗歌中的非理性因素
265 一份答卷
266 有关诗歌的一则笔记
267 向 T. S. 艾略特致敬
268 有关让·拉巴斯科的笔记
270 美国文学的形势：七个问题
273 关于诗歌教授职位（备忘录）
275 为《这是我最好的》（*This Is My Best*）所做的笔记
276 墓志铭

- 277 塞缪尔·弗伦奇·莫尔斯《岁时》(*Time of Year*)序言
- 279 曾经有一只母鸡
- 280 典 礼
- 282 一份答卷
- 283 真实的拓印
- 285 向亨利·丘奇致敬
- 287 塑造者
- 289 1948年美国文学的状况：七个问题
- 293 有关诗歌中意义的一点评论
- 294 马塞尔·格罗迈尔
- 296 回答一份问卷
- 298 莱昂—保尔·法尔格三件作品的意译
- 302 美国诗歌协会金质奖章获奖词
- 304 国家图书奖诗歌奖获奖词
- 306 接受巴德学院荣誉学位的演说词
- 309 两三个观念
- 321 哲学选集
- 341 有关《最美的片段》的笔记
- 343 拉乌尔·杜菲
- 347 给《纽约先锋论坛报》书评版的自述
- 348 国家图书奖诗歌奖获奖词
- 350 给索尔·贝娄《痛苦与所得》的一个脚注
- 350 关于瓦尔特·惠特曼

351 **第四辑** | 几个有关美的主题：笔记

353 无标题笔记（十四行诗的标题）

354 大 纲

355 箴 言

369 几个有关美的主题

370 诗歌素材

375 **第五辑** | 亲爱的艾尔西：日记与书信

377 1898年12月27日

378 1900年6月15日

380 1901年3月2日

381 1902年8月10日

382 1903年9月3日

383 致艾尔西·莫尔，1909年1月21日

386 致艾尔西·莫尔，1909年3月18日

389 致爱丽丝·科尔宾·亨德森，1922年3月27日

392 致爱丽丝·科尔宾·亨德森，1922年11月27日

392 致玛丽安妮·摩尔，1925年11月19日

393 致罗纳德·兰尼·拉蒂默，1935年11月26日

394 致莱昂纳多·C.凡·盖泽尔，1937年12月31日

396 致C.L.多特瑞，1941年11月24日

397 致威廉·卡洛斯·威廉姆斯，1942年1月22日

- 397 致珍妮·麦克法兰·斯通，1943年11月2日
- 398 致约瑟·罗德里圭兹·费奥，1945年6月20日
- 401 致查尔斯·诺曼，1945年11月9日
- 402 致艾伦·退特，1948年4月6日
- 403 致托马斯·麦格里维，1948年12月8日
- 404 致芭芭拉·丘奇，1950年4月27日
- 406 致罗伯特·派克，1954年12月28日
- 406 致塞缪尔·弗伦奇·莫尔斯，1955年7月5日

不是有关事物的思想而是事物本身

冬天刚刚结束，
三月，一种细瘦的呼喊便从外面传来
仿佛他心中的声音。

他知道自己听到了，
一只鸟在呼喊，在黎明或黎明之前，
在早春三月的风中。

太阳六点钟升起，
不再是雪地上破旧的羽饰……
它应该始终在外面。

它不是来自睡眠褪色的纸浆
那漫无边际的口技……
太阳来自外面。

那细瘦的呼喊——一个唱诗班歌手
它的声音领先于合唱。
那是巨大的太阳的一部分，

被一圈圈的合唱队环绕，
依然很遥远。仿佛
一种新的有关真实的知识。

布兰奇·麦卡锡

注视这可怕的天空之镜
而不是僵死的玻璃，它只能
反映出外表——弯曲的胳膊，
倾斜的肩膀和搜寻的眼睛。

注视这可怕的天空之镜。
哦，向着无形弯曲；向着
下降的夜的象征倾斜；且搜寻
从旁经过的启示的眩光！

注视这可怕的天空之镜。
看缺席的月亮怎样等待
在你黑暗自我的林间，群星之翼又怎样，
从无法想象的隐蔽处，向上，飞升。

星期天早晨

I

女式睡衣的心满意足，迟到的咖啡
和橘子，在洒满阳光的椅子上，
以及一只凤头鹦鹉绿色的自由
在小毯子上混合起来，驱散
古老牺牲的神圣寂静。
她的梦很轻，她感觉到黑暗
那古老灾难的侵袭，
如同一种宁静在水光中变暗。
刺鼻的橘子和明亮的绿色翅膀
似乎来自某个死者的行列，
蜿蜒穿过广阔的水域，无声无息。
白昼是广阔的水域，无声无息，
静候她梦幻的脚步经过
越过重洋，走向寂静的巴勒斯坦，
那血和坟墓主宰的领地。